

NOVAK PROTOCOL SERIES


Appendix 13 (A13): Multilingual Ambiguity Matrix

The Rosetta Stone for Execution Integrity

Version 1.0 (Final Draft)

Why A13 Exists

A Proof-Before-Action System (PBAS) cannot assume linguistic equivalence. Words change meaning across borders, breaking deterministic execution.

 **Drift:** Meaning shifts in translation.

 **Failure:** Legal intent is lost.

 **Risk:** AI hallucinations cause harm.

Semantic Drift

"Meaning Drift = Execution Drift"

If a term shifts, the rule triggers the wrong action.

13 Classes of Ambiguity

Class-A

Single-Word

Class-B

Phrase-Level

Class-C

Morphological

Class-D

Regulatory

Class-E

AI Semantic

Class-F

High-Risk Legal

Class-G

Untranslatable

Class-H

Cultural

Class-I

Time Concepts

Class-J

Numeric

Class-K

Idioms

Class-L

Polysemy

Class-M

Model Drift


Class-A: Single Word Drift


Term	Intended Meaning	Drifted Meaning	Impact
Claim	Legal Benefit	"Complaint" / "Allegation"	Misrouting
Appeal	Legal Challenge	"Attractive"	Loss of Rights
Clearance	Security Level	"Discount Sale"	Security Fail
Rating	Disability %	"Review Score"	Fraud Risk

Class-D: Regulatory Drift

Identical terms have different legal meanings across jurisdictions.

 **Adjudication:** US (Formal) vs EU (Preliminary).

 **Remand:** US (Return for Review) vs India (Dismissal).

 **Determination:** US (Final) vs China (Internal Review).



Class-E: AI Semantic Drift

LLMs hallucinate meanings in translation, breaking legal logic.

INPUT: "Disability Rating" (US-VA Context)

↓ Translation (Spanish/Chinese) ↓

OUTPUT: "Product Review Score" / "Customer Rating"

INPUT: "Claim Evidence"

↓ Translation (Portuguese) ↓

OUTPUT: "Photos or Videos" (instead of medical records)

INPUT: "Appeal Deadline"

↓ Translation (Italian) ↓

OUTPUT: "Suggestion" (not law)

Class-F: High-Risk Legal

Broken by MT

These terms **MUST** be locked via RGAC binding because standard Machine Translation destroys them.

"Effective Date" → "Start Date" (Backpay Loss)

"Service-Connected" → "Verified Service"
(Medical Mismatch)

NOVAK Solution

NOVAK forces the **Canonical Semantic Hash** (from SP-8) to override any translated output.

Class-G: Untranslatable Concepts

Concept	Missing In	Impact
Due Process	JP, ZH, AR	Fundamental Rights Missing
Preponderance of Evidence	ZH, HI, KO	Appeals Meaningless
Service-Connected	Non-US	No Conceptual Anchor
Res Judicata	Global	No concept of "Settled Case"

Class-H: Cultural Drift



Entitlement

US: Legal Right
Asia: Distrust/Greed



Appeal

US: Process
East: Disrespecting Authority



Burden

US: Proof
South: Rejection/Rebellion

Class-I: Time Concepts

Time is not universal. Automation fails when "Midnight" means "Tomorrow".

- 🕒 **Midnight:** "End of next day" (ES/IT).
- 📅 **Business Day:** Includes Saturday? (Middle East).
- ⌚ **Within 30 Days:** "Around 30 days" (HI/AR).



Class-J: Numeric Drift

Decimals

1,000 vs 1.000
(Payment Corruption)

Dates

05/07/25
July 5 vs May 7

Percentages

0.70 vs 70%
(Rating Errors)

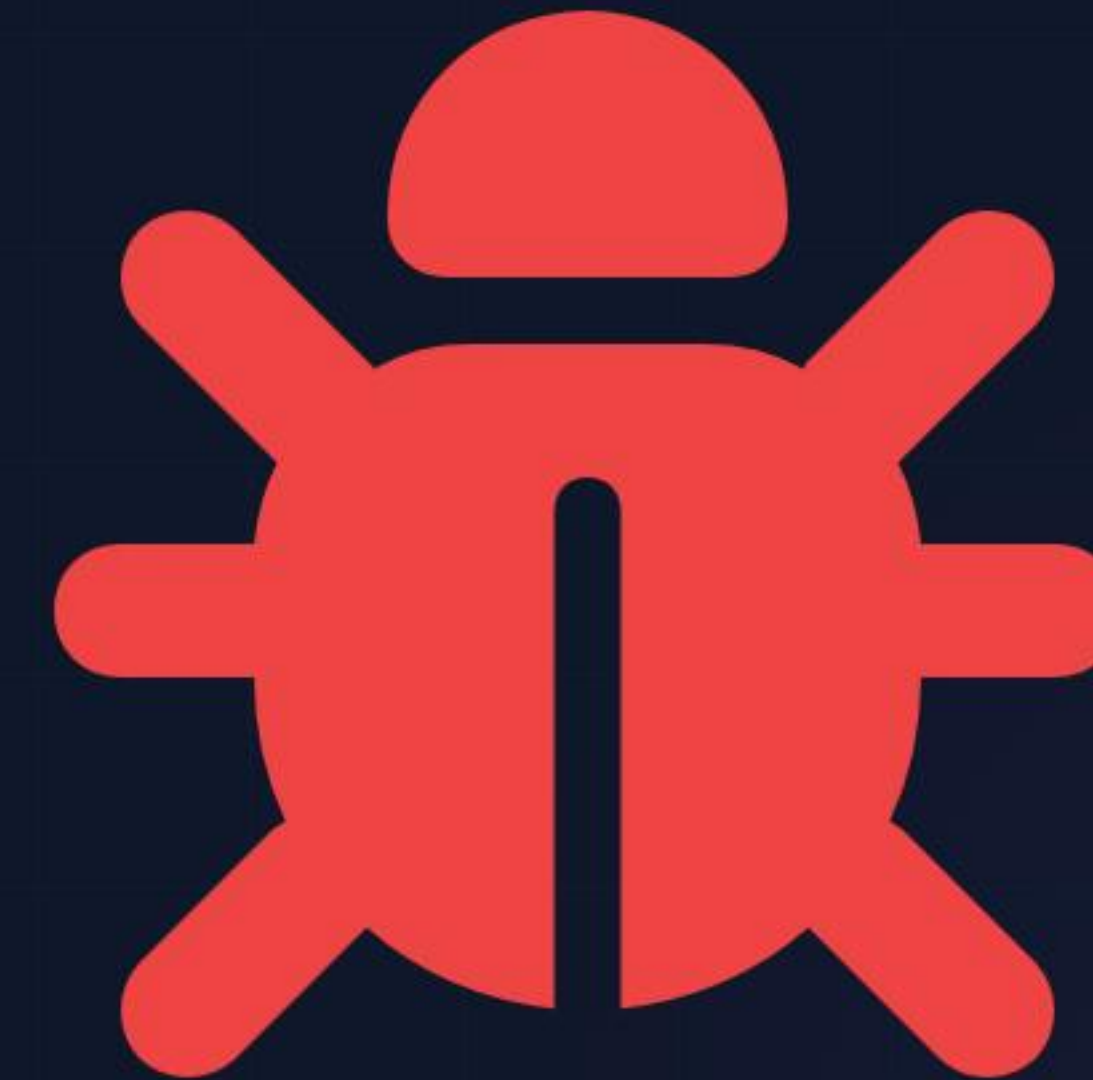
Class-K: Idioms

Idiom	Literal Trans.	Result
"Hard Deadline"	"Difficult/Solid"	Urgency Misread
"Under Review"	"Physically Under"	Wrong Workflow
"Determination Ready"	"Ready to be determined"	Wrong State

Class-L: Adversarial Exploits

Attackers intentionally use double-meanings to trick AI classifiers.

- 🕹 "Appeal" (Legal vs Attraction)
- 🕹 "Charge" (Cost vs Crime)
- 🕹 "Adjustment" (Finance vs Physical)



Questions?

NOVAK Protocol Standards Series

Category: Appendix 13 (Linguistics)